

EDUCACIÓN, CREATIVIDAD E INTELIGENCIA ARTIFICIAL: NUEVOS HORIZONTES PARA EL APRENDIZAJE. ACTAS DEL VIII CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE APRENDIZAJE, INNOVACIÓN Y COOPERACIÓN, CINAIC 2025

María Luisa Sein-Echaluce Lacleta, Ángel Fidalgo Blanco y Francisco José García Peñalvo (coords.)

1ª Edición. Zaragoza, 2025

Edita: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza.



Servicio de
Publicaciones
Universidad Zaragoza

EBOOK ISBN 978-84-10169-60-9

DOI 10.26754/uz.978-84-10169-60-9



Esta obra se encuentra bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento – NoComercial (ccBY-NC). Ver descripción de esta licencia en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Referencia a esta obra:

Sein-Echaluce Lacleta, M.L., Fidalgo Blanco, A. & García-Peñalvo, F.J. (coords.) (2025). *Educación, Creatividad e Inteligencia Artificial: nuevos horizontes para el Aprendizaje. Actas del VIII Congreso Internacional sobre Aprendizaje, Innovación y Cooperación. CINAIC 2025 (11-13 de Junio de 2025, Madrid, España)*. Zaragoza. Servicio de Publicaciones Universidad de Zaragoza. DOI 10.26754/uz.978-84-10169-60-9

Metodologías activas para la formación en traducción jurídica y transferencia para usuarios extranjeros

Active methodologies for legal translation training and transfer for foreign users

Bianca Vitalaru¹, Candelas Bayón Cenitagoya²
bianca.vitalaru@uah.es¹, candelas.bayon@uah.es²

¹Departamento de Filología Moderna
Universidad de Alcalá
Alcalá de Henares, España

²Departamento de Filología Moderna
Universidad de Alcalá
Alcalá de Henares, España

Resumen- El trabajo colaborativo es fundamental para promover un aprendizaje integral basado en competencias profesionales y sociales. Por otro lado, la incorporación de metodologías activas en el aula de traducción especializada fomenta la adquisición de dichas competencias, mediante el aprendizaje y el trabajo en equipo y pueden utilizarse para facilitar la transferencia a la sociedad. Así pues, el objetivo de este trabajo es presentar los resultados de la aplicación del trabajo en grupo al desarrollo de competencias interpersonales mediante la traducción de textos especializados de ámbito jurídico en el marco de un proyecto de innovación docente de la Universidad de Alcalá. La actividad presentada se enmarca en el contexto de un máster de traducción especializada y tiene en cuenta el hecho de que la finalidad última de la traducción en contextos de servicios públicos es principalmente social, facilitando el acceso de la población alófono a dichos servicios.

Palabras clave: metodologías activas, traducción especializada, Aprendizaje Basado en Proyectos, Aprendizaje-servicio.

Abstract- Collaborative work is essential to promote comprehensive learning based on professional and social competences. On the other hand, the integration of active methodologies in the specialised translation classroom fosters the acquisition of these competences through learning and teamwork. Therefore, the aim of this paper is to present the results of the application of group work to the development of interpersonal through the translation of specialised legal texts within a teaching innovation project at the University of Alcalá. The activity presented is framed within the context of a Master's degree in specialised translation and takes into account the fact that the ultimate purpose of translation in public services contexts is primarily social, facilitating access to these services for the allophone population.

Keywords: active methodologies, specialised translation, Project Based Learning, Service-Learning.

1. INTRODUCCIÓN

El impacto tecnológico (Jiménez-Crespo, 2020) en los Estudios de Traducción de los últimos años ha puesto de relieve el papel de las herramientas tecnológicas para facilitar el proceso de documentación de los traductores. Además, uno de los objetivos del docente en el aula de traducción debe ser la orientación del alumnado en el mercado laboral cambiante y su preparación para las nuevas demandas profesionales, a fin de que su integración en el mercado laboral sea satisfactoria (Vitalaru, 2024a, p.257). Ello implica tanto el manejo de las

nuevas tecnologías como una formación específica y adaptada. En este sentido, es de especial relevancia que el aula universitaria contemple la enseñanza del manejo de dichas herramientas como parte de las competencias profesionales del traductor. Algunos ejemplos de herramientas que pueden facilitar su trabajo y desempeñar las tareas más pesadas y rutinarias (Vargas-Sierra, 2020, p.167), son las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), que incluyen memorias de traducción, las herramientas de extracción terminológica, los programas de gestión de corpus y los de análisis de concordancias.

El enfoque de las metodologías activas como, por ejemplo, el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) y el Aprendizaje y Servicios (ApS), favorece también la integración del individuo en la sociedad, estableciendo un nexo entre el desarrollo de las competencias profesionales y las sociales, desde un enfoque de educación para la ciudadanía (Pérez Galván y Ochoa, 2017, p.176). En este sentido, el ABP es una metodología docente basada en el estudiante como protagonista de su propio aprendizaje y donde el aprendizaje de conocimientos tiene la misma importancia que la adquisición de habilidades y actitudes. Es considerada, además, una estrategia de aprendizaje en la cual al estudiante se le asigna un proyecto que debe desarrollar. Por su parte, el ApS permite a los estudiantes adquirir los conocimientos y competencias clave en el siglo XXI mediante la elaboración de proyectos que dan respuesta a problemas de la vida real, enmarcados en un contexto social. El empleo de cualquiera de estas metodologías en programas formativos permite trazar la conexión entre la formación profesional y académica, el desarrollo de competencias interpersonales y sociales y el mercado laboral.

En este contexto, el tema de este capítulo se centra en la aplicación de estos métodos en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (CITISP). Este máster se centra en la enseñanza de la traducción e interpretación especializadas desde una óptica intercultural e interlingüística, en diferentes especialidades (español-árabe, chino/francés/inglés/ruso). Su objetivo es proporcionar al alumnado los conocimientos y destrezas necesarios para ejercer como enlace en las comunicaciones entre los usuarios alófonos y los servicios públicos de la sociedad que los acoge, a fin de garantizar el derecho de acceso a estos servicios.

Como programa de posgrado que forma parte de la Red European Master's in Translation (EMT), este máster trata de responder a necesidades actuales del mercado, así como a las competencias que la EMT determina como fundamentales para los profesionales de la traducción (EMT Competence Framework, 2022): lingüística y cultural, traductora, tecnológica, profesional, y personal e interpersonal. Parte de su profesorado pertenecen al grupo de investigación FITISPos, que investiga temas relacionados con la comunicación inter y multicultural, y al grupo de innovación docente Formación en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en Servicios Públicos, que se centra en integrar contenidos tecnológicos en las distintas asignaturas de sus programas formativos. Por lo tanto, en el máster CITISP, la formación implica el conocimiento de los diferentes ámbitos de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) (educativo, administrativo-social, sanitario, y jurídico), la aplicación de las nuevas tecnologías y las metodologías activas para facilitar la inserción laboral.

Todo ello, en el marco de los cambios del mercado laboral y al giro tecnológico, plantea retos que deberán superarse mediante el desarrollo de las competencias mencionadas. En este trabajo nos centraremos en la competencia personal e interpersonal, entendida como el conjunto de habilidades y conductas que permiten que el individuo construya su identidad y sepa relacionarse de manera eficaz con su entorno. Otras habilidades señaladas son la resolución de problemas y la negociación con el entorno de trabajo (Megías-Lizancos y Castro-Molina, 2018, p. 68). Estas se completan con la asertividad, la toma de decisiones, la responsabilidad y fiabilidad, el pensamiento crítico y la resiliencia (Neuronup, 2022, s.f.). Por tanto, el interés en esta competencia surge de su importancia para favorecer la integración y adaptación al medio (Megías-Lizancos y Castro-Molina, 2018, p.70); de ahí su alta demanda en el mercado laboral (Vitalaru, 2024b, p.29).

2. CONTEXTO Y DESCRIPCIÓN

En este apartado se describirán los objetivos, la justificación y la metodología empleada.

A. Objetivos

El objetivo principal de este capítulo es presentar una actividad realizada en el máster CITISP en el marco del proyecto de innovación docente “Traducir para la sociedad con metodologías activas y desarrollo de competencias para la empleabilidad en TISP” (UAH/EV1524) y del proyecto de investigación “Servicios jurídico-administrativos y derecho a la información en lenguas de menor difusión” (PIUAH24/AH/01), de la Universidad de Alcalá, para determinar su aplicabilidad al desarrollo de habilidades interpersonales y la concienciación del alumnado sobre su posible impacto social en los usuarios alófonos.

B. Justificación

Enseñar traducción mediante proyectos enfocados a la práctica profesional es fundamental para la preparación para la inserción en el mercado laboral. Este proceso va más allá de un mero aprendizaje de terminología, pues se aprende a entender la cultura de una forma mucho más profunda, -mediante un contexto, matices y significados diferentes, y se toman decisiones en función de las particularidades de cada encargo y los destinatarios de la traducción. Más aún, a través de las

asignaturas del máster, se pretende sentar una buena base para que haya traductores con inquietudes por los siguientes aspectos de la práctica profesional: investigar las circunstancias que dieron lugar al texto origen, apreciar la creación del lenguaje, aprender a hacer correcciones a los compañeros, alcanzar acuerdos en la consecución de un texto traducido coherente y cohesionado, desarrollar hábitos de disciplina y respeto dentro y fuera del grupo.

Por lo tanto, los encargos de traducción planteados como proyectos de trabajo en grupo requieren una serie de habilidades personales e interpersonales como la planificación y organización (tanto del tiempo como de los materiales y herramientas). Además, el reparto de responsabilidades entre los diferentes miembros del grupo requiere coordinación y comunicación constante.

C. Metodología

Nuestra metodología de investigación es descriptiva, de tipo cualitativo y cuantitativo. Se utilizan datos recogidos mediante los informes con preguntas abiertas sobre el proyecto-encargo de traducción realizado (organización del trabajo, análisis textual, catalogación y descripción de problemas y su resolución, trabajo en grupo y conclusiones). Los participantes son estudiantes de la cohorte de 2023-2024 del máster CITISP. Realizaron entregas 78 estudiantes distribuidos por combinaciones lingüísticas: árabe (9 alumnos; 3 grupos), chino (25 alumnos; 7 grupos), francés (8 alumnos, 2 grupos) e inglés (36 alumnos; 9 grupos). La actividad se planteó como proyecto que implica un encargo de traducción de un texto jurídico cuyo destinatario es la población extranjera del ámbito penitenciario (Real Decreto 190/1996, de 9 de febrero). La metodología de trabajo era el trabajo en grupo siguiendo la metodología ABP y requería la organización y la comunicación para entregar una traducción final de calidad. Para ello, se reprodujeron las condiciones propias del mercado laboral de la traducción (herramientas TAO Trados o Wordfast Anywhere), seguidas, en este caso, por la reflexión grupal. .

Para completar satisfactoriamente la actividad, los estudiantes debían formar grupos de 3-4 personas. Los integrantes de cada grupo tenían libertad para dividirse las tareas y elegir la forma más idónea de trabajar, que debía especificarse en el informe final. En cuanto a la evaluación, se requerían diferentes elementos que demostraran la aplicación de conocimientos aprendidos en las asignaturas “Técnicas y recursos para la TISP” (6 ECTS, común) y “Traducción especializada: ámbito jurídico-administrativo” (7 ECTS, especialidad). En concreto, se debían entregar: el texto traducido (50%); la memoria de traducción (30%) y el informe grupal (20%). A fin de completar el informe, los estudiantes debían tener en cuenta las siguientes líneas temáticas: 1) división del trabajo en el grupo, 2) principales retos y formas en las que se superaron y 3) reflexiones personales sobre la actividad. De este modo, la naturaleza de esta actividad hacía indispensable que los estudiantes se coordinaran entre ellos y aplicaran las habilidades mencionadas por Megías-Lizancos y Castro-Molina (2018, p. 68). En cuanto al análisis cualitativo de los informes, se llevó a cabo su lectura sistemática y se extrajeron los comentarios correspondientes a cada aspecto a fin de observar si existían puntos en común y agruparlos.

3. RESULTADOS

Aunque los resultados extraíbles de la actividad son prolíficos y variados en cuanto a perspectivas de análisis

(traductológica, terminológica o sobre la calidad del texto traducido, entre otras), nuestra presentación girará en torno a la identificación de comentarios relacionados con el trabajo en grupo, el desarrollo de habilidades interpersonales y la concienciación sobre la importancia de la traducción.

En primer lugar, los detalles aportados sobre la metodología de trabajo reflejan la concienciación sobre la importancia de la organización para el éxito de la actividad y, a su vez, el desarrollo de habilidades interpersonales. En este sentido, 19 de los 21 grupos formados detallaron información sobre la planificación estructurada, con asignación de roles (por ejemplo, según habilidades individuales), y equitativa del trabajo antes del proceso de traducción, con diferencias entre las especialidades: inglés (los 9 grupos) y francés (los 2 grupos), árabe (2 del total de 3 grupos) y chino (6 del total de 7 grupos). También destaca el uso de herramientas para facilitar el trabajo grupal mediante: plataformas colaborativas (Google Drive, OneDrive) para compartir terminología y documentos (todos los grupos de inglés); revisión conjunta del texto mediante videoconferencia o comentarios en documentos compartidos (todos los grupos de inglés); glosario colaborativo para resolver dudas terminológicas y reuniones antes de la revisión final (los 2 grupos de francés); glosario colaborativo individual y conjunto (2 de los 3 grupos de árabe); glosario colaborativo en la nube (Excel) y reuniones para debatir y clarificar términos (5 y, respectivamente, 6 de los 7 grupos de chino).

En segundo lugar, la reflexión sobre otros tipos de elementos como la necesidad de negociación y la resolución de problemas como grupo también muestra el desarrollo de habilidades interpersonales (Megías-Lizancos y Castro-Molina, 2018, p. 68). Más específicamente, 6 grupos del total de 21 grupos mencionaron la necesidad de negociación: árabe (1 grupo), chino (1 grupo), francés (1 grupo) e inglés (3 grupos). Asimismo, 18 del total de 21 grupos comentaron la resolución de problemas como grupo: árabe (2 de 3 grupos), chino (6 de 7 grupos), francés (2 grupos) e inglés (8 de 9 grupos). Destaca la realización de reuniones para resolver problemas en los grupos de chino y francés mientras que en inglés destaca la mención expresa a la necesidad de homogeneidad y cohesión textual en el resultado final y la división de roles, que permitió una especialización en tareas específicas. En el grupo de árabe se menciona la colaboración para mantener la fidelidad al significado original. En la Tabla 1 se incluyen ejemplos de todas las combinaciones lingüísticas sobre la importancia de la comunicación y del trabajo en grupo:

Tabla 1. Comentarios sobre el trabajo en grupo

Combinación	Extracto
ES-EN	“Por último, debido a que es un trabajo de traducción en equipo, la elaboración de un glosario es vital para que la toma de decisiones de traducción terminológica sea la misma y se consiga un texto coherente, además de ser necesaria la constante comunicación entre los traductores puesto que la progresión de un trabajo casi nunca es lineal y durante todo el proceso surgen problemas que te hacen retroceder”.
	“La realización de este encargo de traducción está asentada bajo los valores del consenso y la comunicación constantes.

	De este modo, al inicio se convocó una reunión grupal para establecer los roles del trabajo de acuerdo con las competencias de mayor dominio de cada uno de los integrantes, o bien dando la oportunidad de aprovechar la actividad para probar nuevas dinámicas a aquellos que así lo desearan. No obstante, la revisión final de todo el encargo ha sido llevada a cabo de manera conjunta por todos los integrantes a través de una videollamada [...] En definitiva, este trabajo nos ha ayudado a entender las dinámicas de trabajo dentro de un encargo de traducción conjunto, a valorar cada uno de los papeles que se juegan dentro de él y la importancia de la cooperación para lograr un objetivo común: la entrega de una traducción de calidad con éxito.”.
ES-AR	“Por otra parte, la tarea de traducción fue compleja debido a la naturaleza legal del texto. La colaboración en grupo y la revisión minuciosa permitieron abordar con éxito los desafíos. Se logró mantener la coherencia terminológica y garantizar la fidelidad al significado original del Reglamento Penitenciario”.
ES-ZH	“Para garantizar la uniformidad en la traducción de la terminología y la coherencia del texto en su conjunto, es esencial comunicarse [...] Por supuesto, como traductor o traductora cualificados, la paciencia y la prudencia también son cualidades importantes”.

Por otra parte, en los informes también se ve reflejada la concienciación y comprensión de la relación entre las habilidades adquiridas y su empleo en encargos que reproducen condiciones reales (18 de 21 grupos). En algún caso (3 grupos), también se hace referencia expresa al impacto de la traducción en la sociedad (Tabla 2).

Tabla 2. Comentarios sobre el mercado laboral/el impacto de la traducción

Especialidad	Comentario	Categoría
ES-FR	“un pequeño apunte que nos gustaría hacer como reflexión final, es que el tema que nos ocupa incide directamente en las condiciones que rigen la vida en prisión de las personas”.	Impacto social de la traducción
	“Una vez llevado a cabo el proyecto de traducción propuesto, las traductoras han podido comprender en profundidad cómo es la realización de un encargo profesional y han podido seguir desarrollando sus habilidades y capacidades	Aprendizaje y mercado laboral

	para el oficio de la traducción”.	
--	-----------------------------------	--

El análisis comparativo de las tendencias en cada especialidad lingüística revela enfoques similares en la resolución de problemas, la estructuración del trabajo y el desarrollo de habilidades como grupo. Los grupos de inglés y francés se centraron en la revisión conjunta como clave para garantizar la calidad final del texto, además de percibir el proyecto como una simulación realista del entorno profesional. Los grupos de árabe y chino señalaron la discusión grupal y la revisión documental como fundamentales para resolver problemas de traducción y garantizar la coherencia terminológica. En árabe, la planificación del trabajo según las competencias individuales optimizó el flujo de trabajo, mientras que el uso de herramientas TAO permitió mejorar la eficiencia y coherencia del proceso. Tanto en árabe como en chino se señaló la importancia de la documentación y la coherencia terminológica debido a los múltiples desafíos terminológicos encontrados como resultado de las asimetrías entre culturas jurídicas. A pesar de las diferencias en metodología, todas las especialidades coincidieron en la importancia del análisis documental, la colaboración en equipo y la integración de herramientas digitales como fundamentales para resolver los problemas de traducción.

4. CONCLUSIONES

Como principales conclusiones de nuestro análisis destacamos el hecho de que la metodología ABP y el trabajo en grupo aplicados a situaciones similares a entornos de traducción reales permiten el desarrollo de habilidades interpersonales. Estas metodologías resultan innovadoras, especialmente teniendo en cuenta la combinación de la docencia con el valor social. Los resultados muestran el potencial formativo y reflexivo de la actividad, como oportunidad para conocer requisitos del mundo laboral, así como para contribuir a la mejora del acceso de los usuarios a la información y a la transferencia de conocimiento.

Como actividad formativa, implica aprendizaje práctico orientado en el estudiante y su concienciación y permite al profesor evaluar las habilidades interpersonales y la capacidad de integrar los conocimientos ya aprendidos. Asimismo, el alumnado está concienciado sobre la demanda de habilidades como la planificación y organización del trabajo y del tiempo, la comunicación y la toma de decisiones por el mercado laboral, así como la aplicabilidad de la traducción realizada. En este sentido, es importante conocer el papel de la traducción para garantizar derechos de la población alófono (Vitalaru, 2024b, p.28). Por lo tanto, los estudiantes entendieron la conexión entre su formación académica, el mercado profesional y la sociedad. Dado que este tipo de habilidades son esenciales para mejorar la empleabilidad en TISP (Vitalaru, 2024b, p. 28), es fundamental integrarlas en la formación mediante encargos de traducción.

Este tipo de actividad es sostenible en el tiempo y en su contexto social. Por un lado, fomenta la relación entre el entorno académico y la sociedad, con TISP como vehículo para

la transferencia. Reiteramos el valor social de emplear metodologías activas, dado que los resultados tienen un impacto positivo para la población alófono: 1) los estudiantes producen traducciones de utilidad y 2) se forman para ser profesionales que atiendan a esta población en el futuro. Por otro lado, destaca la transferibilidad de la actividad a otros contextos, ya que puede emplearse para enfrentar al alumnado a la resolución de problemas y la ejecución de proyectos reales en diferentes ámbitos. A su vez, se pueden recrear actividades similares pero adaptadas al contexto socio-profesional de sus asignaturas. Por último, esta actividad también es prolífica desde un punto de vista investigador mediante el análisis de otras variables como, por ejemplo, la medición de la percepción del esfuerzo de los estudiantes, que podría aportar información fundamental sobre el desarrollo de la actividad y su aplicabilidad en el aula.

REFERENCIAS

- EMT Network (2022). *Competence framework*. [Archivo PDF] https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf
- Jiménez-Crespo, M. A. (2020). The ‘technological turn’ in translation studies: Are we there yet? A transversal cross-disciplinary approach. *Translation Spaces* 9(2), 314-341. <https://doi.org/10.1075/ts.19012.jim>
- Megías-Lizancos F., Castro-Molina F. (2018). Competencia personal y social. Las habilidades sociales. *Metas Enferm* 21(4), 68-71.
- Neuronup (27 de abril de 2022) *¿Qué son las habilidades sociales?* <https://www.neuronup.com/actividades-de-neurorrehabilitacion/actividades-para-habilidades-sociales/habilidades-sociales-definicion-tipos-ejercicios-y-ejemplos/>
- Pérez Galván, L. M., & Ochoa Cervantes, A. d. I. C. (2017). El aprendizaje - servicio (APS) como estrategia para educar en ciudadanía. *Alteridad*, 12(2), 174-187. <https://10.17163/alt.v12n2.2017.04>
- Real Decreto 190/1996, de 9 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento Penitenciario. BOE, 40, de 15 de 02 febrero de 1996. <https://www.boe.es/eli/es/rd/1996/02/09/190/con>
- Vargas-Sierra, C. (2020). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia. Hacia la traducción asistida por conocimiento. *Pragmalingüística*, 28, 166-187. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.i28.09>.
- Vitalaru, B. (2024a). Traducción e Interpretación en los servicios públicos y empleo en España: Superando los retos de la profesionalización a través de la formación. *Hikma*, 23(1), 253-288. <https://doi.org/10.21071/hikma.v23i1.16136>
- Vitalaru, B. (2024b). Requisitos y habilidades para la traducción e interpretación en los servicios públicos en España. *Transfer*, 19 (1-2), 28-61. <https://doi.org/10.1344/transfer.2024.19.42860>